Ročník 2001

SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 56 **Rozeslána dne 6. prosince 2001** **Cena Kč 19,90**

OBSAH:

138. Sdělení Ministerstva zhraničních věcí, kterým se nahrazuje sdělení Ministerstva zahraničních věcí č. 160/1996 Sb., o přístupu České republiky k Mnohostranné úmluvě o letových poplatcích

138

SDĚLENÍ

**Ministerstva zahraničních věcí,
kterým se nahrazuje sdělení Ministerstva zahraničních věcí č. 160/1996 Sb.,
o přístupu České republiky k Mnohostranné úmluvě o letových poplatcích**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 12. února 1981 byla v Bruselu přijata Mnohostranná úmluva o letových poplatcích.

Listina o přístupu České republiky k Úmluvě byla uložena u vlády Belgického království, depozitáře Úmluvy, dne 27. listopadu 1995.

Úmluva vstoupila v platnost na základě svého článku 27 odst. 3 dne 1. ledna 1986. Pro Českou republiku vstoupila v platnost podle článku 28 odst. 3 dne 1. ledna 1996.

Anglické znění Úmluvy a její překlad do českého jazyka se vyhlašují současně.

MULTILATERAL AGREEMENT

RELATING TO ROUTE CHARGES

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,
THE REPUBLIC OF AUSTRIA,
THE KINGDOM OF BELGIUM,
SPAIN,
THE FRENCH REPUBLIC,
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,
IRELAND,
THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,
THE PORTUGUESE REPUBLIC,
THE SWISS CONFEDERATION,

hereinafter called « the Contracting States »,

THE EUROPEAN ORGANISATION FOR THE SAFETY OF AIR NAVIGATION,

hereinafter called « EUROCONTROL »,

Considering that the agreements concluded by European States with EUROCONTROL for the collection of route charges must be replaced owing to the amendment of the EUROCONTROL International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation of 13 December 1960;

Recognising that co-operation in respect of the establishment and collection of route charges has proved effective in the past;

Desirous of continuing and strengthening the co-operation established;

Resolved to operate, with due regard to the guidelines recommended by the International Civil Aviation Organization, a uniform European route charges system accessible to as many European States as possible;

Convinced that this uniformity will also facilitate consultation with users;

Considering that it is desirable for the States participating in the EUROCONTROL route charges system to strengthen the Organisation's powers in regard to the recovery of charges;

Recognising that such a system requires a new legal basis;

Have agreed as follows :

Article 1

1. The Contracting States agree to adopt a common policy in respect of charges for en route air navigation facilities and services, hereinafter called « route charges », in the airspace of the Flight Information Regions falling within their competence.

2. They accordingly agree to create a joint system for the establishment and collection of route charges and to use for this purpose the services of EUROCONTROL.

3. To this end the Permanent Commission and the Committee of Management of EUROCONTROL shall be enlarged to include representatives of the Contracting States which are not members of EUROCONTROL and are hereinafter called the « enlarged Commission » and the « enlarged Committee ».

4. The Flight Information Regions mentioned in paragraph 1 above are listed in Annex 1 to this Agreement. Any amendment which a Contracting State wishes to make to the list of its Flight Information Regions shall be

PŘEKLAD

MNOHOSTRANNÁ ÚMLUVA

o letových poplatcích

Spolková republika Německo,
Rakouská republika,
Belgické království,
Španělsko,
Francouzská republika,
Spojené království Velké Británie a Severního Irska,
Irsko,
Lucemburské velkovévodství,
Nizozemské království,
Portugalská republika,
Švýcarská konfederace

– dále nazývané „smluvní státy“,

The European Organisation for the Safety of Air Navigation,

– dále nazývaná „Eurocontrol“,

– rozhodly o tom, že dohody uzavřené evropskými státy s Eurocontrol k vybírání letových poplatků z 13. 12. 1960 musí být nahrazeny přijetím doplňku k Mezinárodní úmluvě Eurocontrol, pojednávající o spolupráci při zajišťování bezpečnosti letového provozu,

– hodnotí spolupráci v oblasti stanovení a vybírání letových poplatků v minulosti jako efektivní,

– mají zájem o pokračování a posílení zavedené spolupráce,

– jsou odhodlány provozovat, s ohledem na hlediska doporučená ICAO, jednotný evropský systém letových poplatků, přístupný co nejširšímu počtu evropských států,

– jsou přesvědčeny o tom, že tato jednotnost zároveň usnadní jednání s uživateli,

– rozhodly o tom, že pro státy podílející se na systému letových poplatků Eurocontrol je žádoucí, aby byly posíleny pravomoci Organizace s ohledem na vymáhání poplatků,

– usuzují, že takový systém vyžaduje nový právní základ,

– a proto uzavírají následující Úmluvu:

Článek 1

1. Smluvní státy souhlasí s přijetím společné politiky ohledně poplatků za traťové zařízení a služby, dále nazývané „letové poplatky“, ve vzdušném prostoru letových oblastí spadajících do jejich kompetence.

2. V souladu s tím souhlasí s vytvořením společného systému pro stanovování a vybírání letových poplatků a s užíváním služeb Eurocontrol pro tento účel.

3. K tomuto účelu bude rozšířena Stálá komise a Řídící výbor Eurocontrol tak, aby zahrnovaly zástupce smluvních států, kteří nejsou členy Eurocontrol. Dále budou nazývány jen „rozšířená komise“ a „rozšířený výbor“.

4. Letové oblasti zmíněné v odstavci 1 výše jsou vyjmenovány v doplňku 1 této Úmluvy. Jakýkoli opravný doplněk, který si smluvní stát přeje ke svému soupisu letových oblastí, bude předmětem jednomyslného souhlasu

subject to the unanimous agreement of the enlarged Commission if it would result in a change in the overall limits of the airspace covered by this Agreement. Any amendment which does not result in such a change shall be notified to EUROCONTROL by the Contracting State concerned.

Article 2

Each Contracting State shall have one vote in the enlarged Commission, subject to the provisions of Article 6.1 (b).

Article 3

1. The enlarged Commission shall undertake the establishment of the joint system of route charges in such a manner that :

(a) those charges are established according to a common formula which takes account of the costs incurred by the Contracting States in respect of en route air navigation facilities and services and of the operation of the system, as well as the costs incurred by EUROCONTROL in operating the system;

(b) those charges are collected by EUROCONTROL as a single charge per flight.

2. The enlarged Commission shall, for the above purposes :

(a) establish the principles governing the assessment of the costs referred to in paragraph 1 (a) above;

(b) establish the formula to be applied in calculating the route charges;

(c) approve, for each charging period, the rate at which the costs referred to in paragraph 1 (a) above are to be recovered;

(d) determine the unit of account in which the route charges are expressed;

(e) determine the conditions of application of the system, including the conditions of payment, as well as the unit rates and tariffs and the period during which they are to apply;

(f) determine the principles governing exemption from the route charges;

(g) approve reports of the enlarged Committee;

(h) adopt the financial regulations applicable to the route charges system;

(i) approve agreements between EUROCONTROL and any State wishing to avail itself of EUROCONTROL's resources or technical assistance in connection with air navigation charges not covered by this Agreement;

(j) approve the budgetary annex proposed by the enlarged Committee in accordance with Article 5.1 (c).

3. The enlarged Commission shall establish its rules of procedure by a unanimous vote of all Contracting States.

Article 4

Each Contracting State shall have one vote in the enlarged Committee, subject to the provisions of Article 6.2 (b).

Article 5

1. The enlarged Committee shall undertake :

(a) the preparation of decisions for the enlarged Commission;

(b) the supervision of the operation of the route charges system, including the use of the resources employed by EUROCONTROL for this purpose, and the taking of all necessary measures, particularly in respect of recovery of route charges, in conformity with the decisions of the enlarged Commission;

(c) the reporting to the enlarged Commission on the resources required for the operation of the route charges system and the submission to it of the budgetary annex relating to EUROCONTROL's activities in connection with route charges;

rozšířené komise, pokud by měl vyústit do změny celkových omezení vzdušného prostoru, o kterém pojednává tato Úmluva. Jakýkoli opravný doplněk, který nevyústí do takové změny, bude smluvním státem oznámen Eurocontrol.

Článek 2

Každý smluvní stát bude mít v rozšířené komisi jeden hlas, a to podle ustanovení čl. 6.1 b).

Článek 3

1. Rozšířená komise stanoví společný systém letových poplatků takovým způsobem, že:

a) tyto poplatky budou stanoveny v souladu se společným vzorcem, který bere v úvahu náklady vzniklé smluvním státům, pokud se týká navigačních traťových zařízení a služeb, a provozováním systému, jakož i náklady vzniklé Eurocontrol provozem systému,
b) tyto poplatky bude vybírat Eurocontrol jako jediný poplatek za jeden let.

2. Pro výše zmíněné účely rozšířená komise:

a) ustanoví zásady řídící vyměření nákladů uvedených v odstavci 1a),
b) stanoví vzorec sloužící k výpočtu letových poplatků,
c) schválí pro každé poplatkové období sazbu, ve kterém budou náklady uvedené v odstavci 1a) vymáhány,
d) určí zúčtovací jednotku, ve které budou letové poplatky uváděny,
e) určí podmínky, za jakých bude systém platit/provozován, včetně podmínek splátek, jakož i jednotkové sazby a tarify a období, během kterého budou v platnosti,
f) určí zásady pro osvobození od letových poplatků,
g) bude schvalovat zprávy rozšířeného výboru,
h) přijme finanční ustanovení, která se aplikují na systém letových poplatků,
i) bude schvalovat dohody mezi Eurocontrol a kterýmkoli státem, usilujícím o využití zdrojů anebo technické pomoci Eurocontrol ve spojení s letovými poplatky, nepokryté touto dohodou,
j) bude schvalovat rozpočtový doplněk předkládaný rozšířeným výborem v souladu s čl. 5.1 c).

3. Rozšířená komise stanoví svůj jednací řád formou jednomyslného hlasování všech smluvních stran.

Článek 4

Každý smluvní stát bude mít v rozšířeném výboru jeden hlas podle ustanovení čl. 6.2 b).

Článek 5

1. Rozšířený výbor zajistí:

a) přípravu rozhodnutí pro rozšířenou komisi,
b) dohled nad provozem systému letových poplatků, včetně užití prostředků Eurocontrol pro tento účel, přijímání všech nezbytných opatření, zejména týkajících se vymáhání letových poplatků, v souladu s rozhodnutími rozšířené komise,
c) podávání zpráv rozšířené komisi o prostředcích nezbytných pro provoz systému letových poplatků a předkládání rozpočtového doplňku týkajícího se činnosti Eurocontrol ve spojení s letovými poplatky,

(d) the performance of any other tasks entrusted to it by the enlarged Commission;

2. The enlarged Committee shall establish its rules of procedure, subject to the provisions of Article 6.2 (a).

Article 6

1. The decisions of the enlarged Commission shall be taken as follows :

(a) decisions on the matters referred to in Article 3.2 (a) to (f) and (h) shall require a unanimous vote of all Contracting States and shall be binding on all Contracting States; failing a unanimous decision, the enlarged Commission shall take a decision by a two-thirds majority of the votes cast; any Contracting State which is unable for overriding national considerations to apply that decision shall submit to the enlarged Commission an explanatory statement of the reasons therefor;

(b) decisions on the matters referred to in Article 3.2 (i) and (j) shall require a two-thirds majority of the votes cast, provided that the votes comprise the weighted majority of the Member States of EUROCONTROL in accordance with the provisions reproduced in Annex 2 to this Agreement; every year EUROCONTROL shall notify the Contracting States which are not Member States of EUROCONTROL of the number of votes to which the Member States are entitled under the said provisions;

(c) decisions on the matters referred to in Article 3.2 (g) shall require a two-thirds majority of the votes cast. The same applies to proceedings introduced on behalf of EUROCONTROL by the enlarged Commission before the arbitral tribunal mentioned in Article 25.

2. (a) The rules of procedure of the enlarged Committee, including the rules relating to the taking of decisions, shall require approval by the enlarged Commission by a unanimous vote of all Contracting States.

(b) However, in the matters referred to in Article 5.1 (c), the decisions of the enlarged Committee shall be adopted in accordance with the provisions of paragraph 1 (b) of this article.

Article 7

EUROCONTROL shall assess, in accordance with the applicable rules, the route charges due for each flight in the airspace defined in Article 1.

Article 8

EUROCONTROL shall collect the route charges referred to in Article 7. For that purpose, they shall constitute a single charge due in respect of each flight, which shall constitute a single claim by EUROCONTROL, payable at its headquarters.

Article 9

The person liable to pay the charge shall be the person who was the operator of the aircraft at the time when the flight was performed.

Article 10

If the identity of the operator is not known, the owner of the aircraft shall be regarded as the operator unless he proves which other person was the operator.

Article 11

Where a debtor has not paid the amount due, measures may be taken to enforce recovery.

Article 12

1. Proceedings for recovery of the amount due shall be instituted either by EUROCONTROL or, at EUROCONTROL's request, by a Contracting State.

d) vykonávání jakýchkoli jiných úkolů svěřených mu rozšířenou komisí.

2. Rozšířený výbor ustanoví svůj jednací řád podle čl. 6.2 a).

Článek 6

1. Rozhodnutí rozšířené komise budou přijímána následujícím způsobem:

a) rozhodnutí o záležitostech podle čl. 3.2 a) až f) a h) budou vyžadovat jednomyslné hlasování všech smluvních stran a budou závazná pro všechny smluvní státy; při nedosažení jednomyslného rozhodnutí rozšířená komise učiní rozhodnutí pomocí 2/3 většiny oprávněných hlasů a kterýkoli smluvní stát, který nemůže pominout národní zájmy a připojit se k tomuto rozhodnutí, předloží rozšířené komisi objasňující prohlášení o svých důvodech,

b) rozhodnutí o záležitostech podle čl. 3.2 i) a j) budou vyžadovat 2/3 většinu oprávněných hlasů za předpokladu, že hlasy obsahují váženou většinu členských států Eurocontrol v souladu s ustanoveními uvedenými v Dodatku 2 této Úmluvy; Eurocontrol bude každoročně informovat smluvní státy, které nejsou členskými státy Eurocontrol, o počtu hlasů, který členským státům náleží podle zmíněných pravidel,

c) rozhodnutí o záležitostech podle čl. 3.2 g) budou vyžadovat 2/3 většinu oprávněných hlasů. To samé platí pro řízení vedená jménem Eurocontrol rozšířenou komisí před arbitrážním soudem zmíněným v čl. 25.

2. a) Jednací řád rozšířeného výboru včetně pravidel týkajících se přijímání rozhodnutí bude vyžadovat schválení rozšířenou komisí dosažené jednomyslným hlasováním všech smluvních států.

b) Je samozřejmé, že v záležitostech podle čl. 5.1 c) budou rozhodnutí rozšířeného výboru přijímána v souladu s ustanoveními odstavce 1 b) tohoto článku.

Článek 7

Eurocontrol vyměří v souladu s platnými ustanoveními letové poplatky za každý let ve vzdušném prostoru definovaném v čl. 1.

Článek 8

Eurocontrol bude vybírat letové poplatky podle čl. 7. K tomuto účelu vyměří jediný poplatek za každý let, který bude představovat jedinou pohledávku Eurocontrol splatnou jejímu ústředí.

Článek 9

Osobou, která je zavázaná platit poplatek, bude ta osoba, která byla provozovatelem letadla v době vykonání letu.

Článek 10

Pokud není známa totožnost provozovatele, bude majitel letadla považován za provozovatele, ledaže by prokázal, která další osoba je provozovatelem.

Článek 11

Tam, kde dlužník nezaplatí splatnou částku, mohou být podniknuta opatření k vynucení zaplacení.

Článek 12

1. Řízení k vymáhání splatné částky budou vedena buď Eurocontrol, nebo na požádání Eurocontrol smluvním státem.

2. Recovery shall be effected by either judicial or administrative procedure.

3. Each Contracting State shall inform EUROCONTROL of the procedures applied in that State and of the competent courts, tribunals or administrative authorities.

Article 13

Recovery proceedings shall be instituted in the territory of the Contracting State :

(a) where the debtor has his residence or registered office;

(b) where the debtor has a place of business, if neither his residence nor his registered office is situated in the territory of a Contracting State;

(c) in the absence of the grounds of jurisdiction set out in (a) and (b) above, where the debtor has assets;

(d) in the absence of the grounds of jurisdiction set out in (a) to (c) above, where EUROCONTROL has its headquarters.

Article 14

EUROCONTROL shall have the capacity to institute proceedings before the competent courts, tribunals and administrative authorities of States not parties to this Agreement.

Article 15

The following decisions taken in a Contracting State shall be recognised and enforced in the other Contracting States :

(a) final decisions of a court or tribunal;

(b) decisions of an administrative authority which have been subject to review by a court or tribunal, but are no longer so, either because the court or tribunal has dismissed the appeal by a final decision, or because the appeal has been withdrawn, or because the time for lodging the appeal has expired.

Article 16

Decisions referred to in Article 15 shall not be recognised or enforced in the following cases :

(a) if the court, tribunal or administrative authority of the State of origin was not competent in accordance with Article 13;

(b) if the decision is manifestly incompatible with the public policy of the State addressed;

(c) if the debtor did not receive notice of the decision of the administrative authority or of the institution of the proceedings in sufficient time to enable him to defend the case or to appeal to a court or a tribunal;

(d) if proceedings relating to the same route charges have been previously instituted and are still pending before a court, tribunal or an administrative authority of the State addressed;

(e) if the decision is incompatible with a decision relating to the same route charges given in the State addressed;

(f) if the court, tribunal or authority of the State of origin, in order to arrive at its decision, has decided a preliminary question concerning the status or legal capacity of natural persons, rights in property arising out of a matrimonial relationship, wills or succession in a way that conflicts with a rule of the private international law of the State in which the recognition is sought, unless the same result would have been obtained by the application of the rules of private international law of that State.

2. Vymáhání bude prováděno buď právní anebo administrativní cestou.

3. Každý smluvní stát bude Eurocontrol informovat o postupech používaných v daném státě a o kompetentních soudních dvorech, soudech nebo úřadech.

Článek 13

Vymáhací řízení budou prováděna na území smluvního státu:

a) tam, kde má dlužník své sídlo anebo přihlášené zastoupení,

b) tam, kde dlužník vykonává svoji činnost, pokud se jeho sídlo ani přihlášené zastoupení nenalézá na území smluvního státu,

c) při absenci právního podkladu vymezeného a) a b) tam, kde má dlužník majetková aktiva,

d) při absenci právního podkladu vymezeného a) až c) tam, kde má Eurocontrol své sídlo.

Článek 14

Eurocontrol bude mít pravomoc vést řízení před kompetentními soudními dvory, soudy a úřady států, které nejsou stranami této Úmluvy.

Článek 15

Následující rozhodnutí přijatá ve smluvním státě budou uznávána a podporována v ostatních smluvních státech:

a) konečná rozhodnutí soudních dvorů anebo soudů,

b) rozhodnutí úřadů, která byla předmětem přezkoumání soudním dvorem anebo soudem, ale již nadále nejsou, buď protože soudní dvůr anebo soud odmítl stížnost konečným rozhodnutím, anebo protože stížnost byla stažena anebo protože doba pro podání stížnosti uplynula.

Článek 16

Rozhodnutí podle čl. 15 nebudou uznávána anebo podporována v následujících případech:

a) pokud soudní dvůr, soud nebo úřad státu, kde bylo rozhodnutí přijato, nebyl kompetentní v souladu s čl. 13,

b) pokud je rozhodnutí zřejmě neslučitelné s veřejnou politikou daného státu,

c) pokud dlužník neobdržel oznámení o rozhodnutí úřadu nebo projednávající instituce v dostatečném předstihu, aby se mohl v záležitosti bránit nebo podat stížnost soudnímu dvoru anebo tribunálu,

d) pokud řízení týkající se stejných letových poplatků bylo zavedeno již dříve a dosud probíhá před soudním dvorem anebo soudem či úřadem daného státu,

e) pokud je rozhodnutí neslučitelné s rozhodnutím vztahujícím se na stejné letové poplatky vydaným v daném státě,

f) pokud soudní dvůr, soud anebo úřad státu, kde bylo rozhodnutí přijato, rozhodl za účelem dospění k svému rozhodnutí o předběžné otázce týkající se statutu anebo oprávnění skutečných osob, majetkových práv vyplývajících z manželských vztahů, závěti anebo následnictví takovým způsobem, který není v souladu se zásadami soukromého mezinárodního práva státu, ve kterém se usiluje o jejich uznání, ledaže by stejného výsledku mohlo být dosaženo uplatněním zásad soukromého mezinárodního práva tohoto státu.

Article 17

The decisions referred to in Article 15, if enforceable in the State of origin, shall be enforced in accordance with the law of the State addressed. If necessary, an order of enforcement shall on request be issued by a court, tribunal or an administrative authority of the State addressed.

Article 18

1. The request shall be accompanied by :

(a) a certified copy of the decision;

(b) in the case of a decision of a court or tribunal rendered by default, the original or a certified copy of a document establishing that notice of the institution of the proceedings was duly served on the debtor;

(c) in the case of an administrative decision, a document establishing that the requirements of Article 15 have been met;

(d) a document establishing that the decision is enforceable in the State of origin and that the debtor has received notice of the decision in due time.

2. A duly certified translation of the documents shall be supplied if the court, tribunal or administrative authority of the State addressed so requires. No legalisation or similar formality shall be required.

Article 19

1. The request can be rejected only for one of the reasons set forth in Article 16. In no case may the decision be reviewed on its merits in the State addressed.

2. The procedure for the recognition and enforcement of the decision shall be governed by the law of the State addressed insofar as this Agreement does not otherwise provide.

Article 20

The amount collected by EUROCONTROL shall be paid to the Contracting States in accordance with the decisions of the enlarged Committee.

Article 21

Where the claim is recovered by a Contracting State, the amount collected shall be paid without delay to EUROCONTROL, which shall proceed in accordance with Article 20. The recovery costs incurred by that State shall be charged to EUROCONTROL.

Article 22

The competent authorities of the Contracting States shall co-operate with EUROCONTROL in the establishment and collection of route charges.

Article 23

If the enlarged Committee decides unanimously to abandon recovery of a charge, the Contracting States concerned may take whatever action they deem fit. In such a case, the provisions of this Agreement relating to recovery and to recognition and enforcement of decisions shall cease to apply.

Článek 17

Rozhodnutí podle čl. 15, pokud jsou vynutitelná ve státě, kde byla přijata, budou vymáhána v souladu se zákony daného státu. Pokud je to nezbytné, bude na vyžádání soudním dvorem, tribunálem nebo úřadem dané země vydán příkaz k vynucení.

Článek 18

1. Požadavek bude doložen

a) ověřenou kopií rozhodnutí,

b) v případě rozhodnutí soudu anebo tribunálu účinného na základě nedostavení se k soudu originálem anebo ověřenou kopií dokumentu dokazujícího, že upozornění o zavedení řízení bylo dlužníkovi řádně předáno,

c) v případě administrativního rozhodnutí dokumentem dokazujícím, že požadavky čl. 15 byly naplněny,

d) dokumentem dokazujícím, že rozhodnutí je vynutitelné ve státě, kde bylo přijato, a že dlužník obdržel upozornění v náležitém čase.

2. Pokud o to požádá soud, tribunál nebo úřad daného státu, budou předloženy ověřené překlady dokumentů. Nebude požadováno úřední ověření anebo obdobná formalita.

Článek 19

1. Požadavek může být odmítnut pouze z některého z důvodů vyjádřených v čl. 16. V žádném případě nesmí být rozhodnutí posuzováno podle hlediska vlastních výhod v daném státě.

2. Postup pro uznání a vynucení rozhodnutí se bude řídit zákony daného státu, pokud to tato Úmluva nezajišťuje jinak.

Článek 20

Částka vybraná Eurocontrol bude vyplácena smluvním státům v souladu s rozhodnutími rozšířeného výboru.

Článek 21

Tam, kde je nárok vymáhán smluvním státem, bude vybraná částka vyplacena bez prodlení Eurocontrol, který bude postupovat v souladu s čl. 20. Vymáhací náklady způsobené tomuto státu budou započítány Eurocontrol.

Článek 22

Kompetentní úřady smluvních států budou s Eurocontrol spolupracovat při vyměřování a vybírání letových poplatků.

Článek 23

Pokud rozšířený výbor jednomyslně rozhodne vzdát se vymáhání poplatků, mohou zainteresované smluvní státy podniknout jakoukoli akci, kterou považují za vhodnou. V takovém případě přestanou platit podmínky této Úmluvy vztahující se k vymáhání, uznání a vynucování rozhodnutí.

Article 24

In the event of a state of emergency or war, the provisions of this Agreement shall not affect the freedom of action of the Contracting States involved.

Article 25

1. Any dispute which may arise either between the Contracting States, or between the Contracting States and EUROCONTROL represented by the enlarged Commission, relating to the interpretation or application of this Agreement or of its annexes, and which it has not been possible to settle by direct negotiation or by any other method, shall be referred to arbitration on the request of any one of the parties.

2. For that purpose, each of the parties shall in each case appoint an arbitrator, and the arbitrators shall agree on the appointment of a third arbitrator.

3. The arbitral tribunal shall determine its own procedure.

4. Each party shall bear the costs in respect of its own arbitrator and its representation in the proceedings before the tribunal; the costs in respect of the third arbitrator and any other costs shall be borne equally by the parties to the dispute. The arbitral tribunal may however determine a different sharing of costs if it thinks fit.

5. The decisions of the arbitral tribunal shall be binding on the parties to the dispute.

Article 26

This Agreement shall replace the Multilateral Agreement relating to the Collection of Route Charges of 8 September 1970.

This provision is without prejudice to any agreement between EUROCONTROL and a non-member State of EUROCONTROL relating to the collection of route charges which concerns the Flight Information Regions referred to in Article 1 of this Agreement, which shall remain in force until that State becomes a party to this Agreement.

Article 27

1. This Agreement shall be open for signature, prior to the date of its entry into force, by any State which is at the time of signature participating in the EUROCONTROL system of collection of route charges or is granted the right of signature by a unanimous decision of the Permanent Commission.

2. This Agreement shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Kingdom of Belgium. Ratification of the Protocol, opened for signature at Brussels on 12 February 1981, amending the EUROCONTROL International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation of 13 December 1960, hereinafter called « the Protocol » shall also constitute ratification of this Agreement.

3. This Agreement shall enter into force on the date of entry into force of the Protocol in the case of EUROCONTROL, the Member States of EUROCONTROL and States which have deposited their instruments of ratification before that date.

4. Where any State deposits its instrument of ratification after the date of the entry into force of this Agreement, this Agreement shall enter into force in respect of that State on the first day of the second month following the date on which the instrument of ratification was deposited.

5. EUROCONTROL shall become a party to this Agreement by its signature.

6. The Government of the Kingdom of Belgium shall notify the Governments of the other signatory States to this Agreement of each signature of this Agreement, of the deposit of any instrument of ratification and of the date of entry into force of this Agreement.

Článek 24

V případě výjimečného stavu anebo války nebudou podmínky této Úmluvy ovlivňovat svobodu jednání zapojených smluvních států.

Článek 25

1. Jakýkoli spor, který může vzniknout buď mezi smluvními státy, nebo mezi smluvními státy a Eurocontrol představovanou rozšířenou komisí, týkající se výkladu anebo provádění této Úmluvy anebo jejích doplňků, a který nebude možné vyřešit přímým jednáním anebo nějakým jiným způsobem, bude předložen na požádání kterékoliv ze stran rozhodčímu řízení.

2. K tomuto účelu bude každá strana pro každý případ jmenovat svého rozhodce a rozhodci se dohodnou na jmenování třetího rozhodce.

3. Rozhodčí soud stanoví svůj vlastní postup.

4. Každá strana ponese náklady spojené se svým vlastním Arbitrem a jeho přítomností při jednáních před tribunálem; náklady spojené s třetím Arbitrem a jakékoli další náklady budou neseny rovným dílem oběma stranami vedoucími spor. Arbitrážní soud může samozřejmě určit jiné rozdělení nákladů, pokud to uzná za vhodné.

5. Rozhodnutí arbitrážního soudu budou závazná pro obě strany vedoucí spor.

Článek 26

Tato Úmluva nahradí Mnohostrannou úmluvu týkající se vybírání letových poplatků z 8. 9. 1970.

Toto ustanovení se nedotýká jakékoli dohody mezi Eurocontrol a nečlenským státem Eurocontrol, která se vztahuje na vybírání letových poplatků týkajících se letových oblastí vyjmenovaných v čl. 1 této Úmluvy a která zůstane v platnosti, dokud se takový stát nestane stranou této Úmluvy.

Článek 27

1. Tato Úmluva bude otevřena k podpisu před datem vstoupení v platnost pro kterýkoli stát, který se v době podpisu účastní na systému pro vybírání letových poplatků Eurocontrol, nebo je mu právo podpisu uděleno jednomyslným rozhodnutím Stálé komise.

2. Tato Úmluva bude předmětem ratifikace. Ratifikační listiny budou uloženy u vlády Belgického království. Ratifikace Protokolu, otevřeného k podpisu v Bruselu dne 12. 2. 1981, doplňujícího Mezinárodní úmluvu Eurocontrol o spolupráci při zajišťování bezpečnosti leteckého provozu z 13. 12. 1960, dále nazývaného „Protokol“ bude také zakládat ratifikaci této Úmluvy.

3. Tato Úmluva vstoupí v platnost datem nabytí platnosti Protokolu v případě Eurocontrol, členských států Eurocontrol a států, které uložily své ratifikační listiny před uvedeným datem.

4. V případě, že kterýkoli stát uloží své ratifikační listiny po datu vstupu v platnost této Úmluvy, Úmluva vstoupí v platnost, pokud se týká tohoto státu, prvním dnem následujícího měsíce po datu, kdy byla ratifikační listina uložena.

5. Eurocontrol se stává stranou této Úmluvy jejím podepsáním.

6. Vláda Belgického království uvědomí vlády ostatních signatářských států této Úmluvy o každém podepsání této Úmluvy, o uložení jakékoli ratifikační listiny a o datu vstupu v platnost této Úmluvy.

Article 28

1. Any State may accede to this Agreement.

With the exception of European States which accede to the amended Convention referred to in Article 27.2, States may accede to this Agreement only with the approval of the enlarged Commission carried by a unanimous vote.

2. The instrument of accession shall be deposited with the Government of the Kingdom of Belgium, which shall notify the Governments of the other Contracting States.

3. Accession shall take effect from the first day of the second month following the deposit of the instrument of accession.

Article 29

1. States parties to the amended Convention shall be bound by this Agreement for as long as the said amended Convention remains in force.

2. States which are not parties to the amended Convention shall be bound by this Agreement for a period of five years from the date on which the Agreement enters into force in respect of the State concerned or until the expiry of the Convention, whichever is the earlier. This five-year period shall be automatically extended for further five-year periods save where the State concerned notifies the Government of the Kingdom of Belgium in writing, not less than two years before the expiry of the current period, of its intention to withdraw from the Agreement. The Government of the Kingdom of Belgium shall notify the Governments of the other Contracting States in writing of such notice.

3. The Government of the Kingdom of Belgium shall notify the Governments of the other Contracting States in writing of any notice given by a Contracting Party to the amended Convention of its intention to denounce the said Convention.

Article 30

The Government of the Kingdom of Belgium shall cause this Agreement to be registered with the Secretary General of the United Nations, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, and with the Council of the International Civil Aviation Organization, in accordance with Article 83 of the Convention on International Civil Aviation signed in Chicago on 7 December 1944.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, after presentation of their full powers, found to be in good and due form, have signed this Agreement.

DONE at Brussels, this 12th day of February 1981, in the German, English, Spanish, French, Dutch and Portuguese languages, the six texts being equally authentic, in a single original, which shall be deposited in the archives of the Government of the Kingdom of Belgium, which shall transmit certified copies to the Governments of the other signatory States. In the event of any inconsistency, the text in the French language shall prevail.

Článek 28

1. K této Úmluvě může přistoupit kterýkoliv stát. S výjimkou evropských států, které přistupují k doplněné Úmluvě podle čl. 27.2, mohou se státy připojit k této Úmluvě pouze po schválení rozšířenou komisí provedeném jednomyslným hlasováním.

2. Listiny o přístupu budou uloženy u vlády Belgického království, která uvědomí vlády ostatních smluvních států.

3. Přístup nabude účinnost prvním dnem následujícího měsíce po uložení listiny o přístupu k Úmluvě.

Článek 29

1. Státy, které se podílejí na doplněné Úmluvě, budou vázány touto Úmluvou tak dlouho, pokud uvedená doplněná Úmluva bude v platnosti.

2. Státy, které se nepodílejí na doplněné Úmluvě, budou vázány touto Úmluvou po období pěti let od data vstupu této Úmluvy v platnost anebo do vypršení Úmluvy bez ohledu na to, k čemu dojde dříve. Toto pětileté období se bude automaticky prodlužovat o další pětileté období, pokud zainteresované státy písemně neuvědomí vládu Belgického království ne méně než 2 roky před vypršením daného období o svém úmyslu odstoupit od Úmluvy. Vláda Belgického království písemně uvědomí vlády ostatních smluvních států o takové výpovědi.

3. Vláda Belgického království uvědomí písemně vlády ostatních smluvních států o jakékoli výpovědi poslané smluvní stranou podílející se na doplněné Úmluvě a o jejím úmyslu vypovědět jmenovanou Úmluvu.

Článek 30

Vláda Belgického království zabezpečí registraci této Úmluvy Generálním tajemníkem OSN v souladu s čl. 102 Charty OSN a Radou ICAO v souladu s čl. 83 Úmluvy o mezinárodním civilním letectví podepsané v Chicagu dne 7. 12. 1944.

Toto dosvědčují níže podepsaní ověření zástupci, kteří po předložení svých plných mocí a jejich ověření podepsali tuto Úmluvu.

Dáno v Bruselu 12. 2. 1981, v německém, anglickém, španělském, francouzském, nizozemském a portugalském jazyce, přičemž těchto šest textů má stejnou platnost a je vyhotoveno v jediném originále, který bude uložen v archivech vlády Belgického království, která předá ověřené kopie vládám ostatních signatářských států. V případě jakéhokoli sporu je rozhodující text ve francouzském jazyce.

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – **Redakce**: Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – **Administrace**: písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2002 činí 1500,– Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce**: celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. **Internetová prodejna**: www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov**: HAAGER – Potřeby školní a kancelářské, Masarykovo nám. 101; **Brno**: Vyšehrad, s. r. o., Kapucínské nám. 11, Knihkupectví M. Ženíška, Květinářská 1, M.C.DES, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14; **Břeclav**: Jaroslav Polák, Lanžhotská 57; **České Budějovice**: PROSPEKTRUM, Kněžská 18, SEVT, a. s., Česká 3; **Hradec Králové**: TECHNOR, Hořická 405; **Hrdějovice**: Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb**: EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov**: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň**: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno**: eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy**: Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/I.; **Liberec**: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice**: Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 0416/732135, fax: 0416/734875; **Most**: Knihkupectví Šeříková, Ilona Růžičková, Šeříková 529/1057, Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Napajedla**: Ing. Miroslav Kučeřík, Svatoplukova 1282; **Náchod**: Olga Fašková, Kamenice 139, tel.: 0441/424546; **Olomouc**: ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, BONUM, Ostružnická 10, Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava**: LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; **Pardubice**: LEJHANEC, s. r. o., Sladkovského 414; **Plzeň**: ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1**: Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, KANT CZ, s. r. o., Hybernská 5, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Moraviapress, a. s., Na Florenci 7-9, tel.: 02/232 07 66, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7; **Praha 2**: ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), BMSS START, spol. s r. o., Vinohradská 190; NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; **Praha 4**: PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5**: SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6**: PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8**: JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 02/24 81 35 48; **Praha 10**: Abonentní tiskový servis, Hájek 40, Uhříněves; **Přerov**: Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov**: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 0168/303 402; **Šumperk**: Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; **Tábor**: Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice**: L + N knihkupectví, Kapelní 4; **Trutnov**: Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem**: Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 047/560 38 66, fax: 047/560 38 77, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 047/5501773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh**: Knihkupectví PATKA, Žižkova 45; **Žatec**: Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného**: jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace**: informace na tel. čísle 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnická osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.